

## RAPPORT LV1 ARABE 2022

### **1- Le sujet**

Le sujet proposé aux candidats cette année est composé de deux parties : Une partie « Traduction » qui comporte deux textes à traduire : un thème et une version. Et une partie « Rédaction » comportant un texte en arabe suivi de deux questions de rédaction.

Le thème appelle à célébrer la pluralité des langues au Maroc, dans un texte publié dans *Lemonde Afrique*.

La version est un article du quotidien *Al-Arab*, datant du 11/11/2021. Il porte un regard critique sur les récompenses littéraires.

Le texte de l'expression écrite, composé de deux pages en arabe, analyse les relations égypto-tunisienne à travers leurs échanges culturels. Ce texte est suivi de deux questions :

La première interroge les candidats sur l'analyse faite, dans le texte, des relations culturelles entre ces deux pays; la seconde leur demande de donner leur avis sur l'importance des relations culturelles entre les différents pays du monde arabe.

### **2- Barème, attentes du jury**

En **traduction**, sont prises en compte lors de la correction la compréhension du texte d'origine (langue source), la qualité du texte d'arrivée (langue cible) : correction linguistique, fluidité, la justesse des choix et des stratégies adoptées lors du passage d'une langue à l'autre.

**Thème:** les correcteurs recherchent le respect des règles de grammaire et de syntaxe, la connaissance du vocabulaire et des expressions courantes et, pour les parties complexes, des tentatives intelligentes de solutions à travers la compréhension du contexte et l'appréciation de la nature du texte.

**Version:** les correcteurs s'attendent à ce que les candidats démontrent leur compréhension du texte en arabe en fournissant une traduction cohérente et sensée, et, par ailleurs, ils espèrent trouver une certaine maîtrise de la langue française.

En **rédaction**, l'attention du jury est portée sur la qualité du contenu, la compréhension fine du texte (pour la première question), la correction et la richesse de l'expression, l'argumentation, le respect de la forme quant au plan adopté, et les connaissances culturelles des candidats par rapport à la question traitée et du monde arabe. Les sanctions les plus fortes ont touché les copies comportant un grand nombre de fautes de langue.

Le candidat ne doit pas confondre le but des deux rédactions. Pour la question 1, les correcteurs attendent une reformulation des arguments de l'auteur dans un lexique riche, sans commentaire personnel, ainsi que suffisamment d'éléments de structure pour démontrer une compréhension claire du texte étudié. Pour la question 2, le candidat doit élargir le champ du débat pour tenir compte du contexte général, sans reformulation du contenu spécifique de l'article, en illustrant ses propos avec des exemples pertinents et concrets et en donnant son avis. Les deux rédactions doivent fournir des réponses précises à la question posée afin d'éviter le hors-sujet.

### **3- Remarques de correction, commentaires synthétiques**

**Remarque générale sur l'épreuve :**

**Sur la traduction :**

Que ce soit en thème ou en version les textes ont été très bien compris. Les difficultés rencontrées par certains candidats étaient, dans l'ensemble, dues au passage de la langue de départ à la langue d'arrivée. Le candidat doit distinguer la langue source de la langue cible pour traduire les expressions de façon correcte. Pour être comprise au mieux, la traduction doit donc s'efforcer d'être plus « *cibliste* » que « *sourcilière* ».

Rappelons aussi que le titre doit être traduit pour les deux exercices de traduction. En revanche, les références ne sont pas à traduire. En outre, le texte arabe ne doit pas être vocalisé.

**En thème**, le texte proposé présentait un certain nombre d'écueils, en commençant par le titre : « Les langues de la discorde » qui a été traduit avec un nombre impressionnant de faux sens concernant le complément du nom « de la discorde », aussi éloignés les uns des autres du sens réel de cette expression:

لغات الديسكور

لغات التحدث

لغات الحديث

لغات التحوار

لغات النقاش.

لغات النطق

لغات المختلفة ( sic ! ) etc.

Dans la première phrase introduisant le second paragraphe : « Et **si** les langues faisaient la paix ? », la conjonction « **si** » a été également l'objet d'une large incompréhension pour nombre de candidats, certains lui attribuant un sens conditionnel, d'autres traduisant « lorsque » etc. Certaines traductions appellent à une paix entre les peuples ! :

وإذا اللغات تنتشر السلام

وإذا تمنح اللغات السلم

Nous pouvons aussi relever certains faux sens qui ont été récurrents :

- « Des décennies » traduit par : قرون (siècles !),
- « Apartheid social » traduit par : جنسية اجتماعية / الاستعمار الاجتماعي
- « Où la diversité linguistique » : le pronom « où » ayant été compris et traduit par l'interrogatif : أين التعدد اللغوي.
- Nombre de candidats n'ont pas compris que l'expression « Dans *Maroc* : la guerre des langues ? » constituait un titre d'ouvrage et l'ont ainsi traduit :  
i.e. dans le Maroc.

#### **Autres faits marquants :**

- L'utilisation de dialectisme : « le français » traduit par : « اللغة الفرنسية ».
- La disparition de certaines lettres emphatiques :
  - \* « La guerre des langues » traduit par : لغات التخاسم / تتخاسم اللغات
  - \* « L'arabe classique » traduit par : الفسحة
- Des erreurs de constructions linguistiques :

\* ما الفك النقاش (sic !)

\* التخلي على / الدفاع على : utilisation erronée des particules.

- Les propositions multiples de traduction où le correcteur est invité à choisir celle qui lui sied :

\* مسح ( محو )

- Les erreurs grammaticales et/ou de constructions syntaxiques :

\* محي en lieu et place de محو

\* لم ينتهي

\* لم يستطيع

\* لم يكاد

\* لا يزال مستمر

\* ما زال النقاش مستمر

Par ailleurs, certains candidats ont pris le parti de laisser vide la place des mots et/ou des expressions pour la traduction desquels ils n'ont pas trouvé de solution. C'était le plus mauvais choix à adopter. En effet, les « trous » en question ont parfois transformé la production du candidat en une suite de bribes de phrases au lieu de déboucher sur un texte compréhensible.

### En version :

L'expression en français a été plutôt bonne dans l'ensemble, même si nous déplorons encore un grand nombre de fautes d'orthographe chez certains candidats.

Voici quelques erreurs notables :

\* La conjonction de coordination و ne doit pas être systématiquement traduite en français puisqu'une virgule peut lui être substituée, au risque de faire un faux sens : « " الكاتب و الروائي " » a ainsi été traduit : « l'écrivain et le romancier » faisant penser à deux auteurs différents alors qu'il n'en est rien.

\* على اختلاف الأجناس a été traduit de façon littérale : « **sur** la différence des genres » alors que le sens est : « **malgré** la différence des genres ».

\* الأجناس a été traduit par : « les races » alors qu'il s'agissait simplement des genres (littéraires).

\* « أكد عدد من الكُتّاب » a été traduit « ont insisté que le lecteur ».

\* « على اختلاف الأجناس التي يُكتب فيها » a été traduit par : « En dépit des nationalités qui sont visées / A la diversité des origines » alors que cette expression signifie tout simplement : « Malgré les différents genres littéraires ».

\* Quelques erreurs grammaticales notables : « Le lecteur doit imposé » / l'expression « لا للجوائز » traduit par « et n'ont pas pour les prix » au lieu de « non pour les prix ».

### **Sur l'expression :**

L'épreuve d'expression écrite montre une bonne maîtrise du vocabulaire, des structures de langue, - notamment idiomatiques - et des constructions grammaticales.

Par ailleurs, Le texte donné a été très bien compris par la grande majorité des candidats.

Il est à noter que certains candidats ont répondu à la première question de manière directe, sans se donner la peine de présenter un plan (introduction avec problématique ; développement ; conclusion).

Plus rarement, certains candidats n'ont pas non plus proposé de plan à la deuxième question, pourtant simple à élaborer.

Pour les deux questions de la partie « Expression », nous rappelons aux candidats qu'il est important de respecter le nombre de mots utilisés et de le mentionner à la fin de chaque rédaction.

### **4- Conseils aux futurs candidats**

#### **En traduction :**

1- S'imprégner du texte et essayer d'en rendre surtout le contenu quitte à perdre en route certains petits détails. Les candidats consciencieux qui ont voulu rendre des traductions très précises sont souvent tombés dans le travers de la traduction littérale (mot à mot) avec, à l'arrivée, des productions qui manquent d'unité ou qui n'ont pas beaucoup de sens.

2- Il est important également de fournir un texte avec des phrases entières et non pas des phrases à trous, car nous n'avons plus, dans ce dernier cas, un texte fini mais des bribes de phrases.

**En rédaction :**

1- Il faut bien lire les questions posées et répondre à toutes les parties de chaque question.

2- La réponse, aussi bien à la première question qu'à la deuxième question, doit prendre la forme d'un plan clair (introduction, développement et conclusion).

3- Il faut mentionner le nombre de mots à la fin de chaque réponse.

4- Rappelons que la gestion du temps est primordiale pour la réussite de cette épreuve et que si certains candidats peuvent se permettre de rédiger la globalité de l'épreuve au brouillon avant de passer au propre, cela n'est peut-être pas la meilleure solution ; au risque de se trouver frustré de ne pouvoir terminer la copie.

5- Du point de vue du soin, il est à noter la qualité très médiocre de certaines copies notamment pour les parties écrites en arabe - qui sont trop souvent difficiles à déchiffrer et obligent parfois le correcteur à deviner plutôt qu'à lire le texte proposé. Un effort doit donc être consenti de la part des candidats qui se doivent de distinguer un « brouillon » d'une « copie au propre » qui sera à rendre au correcteur.

Toutes ces remarques ne mettent pas en cause le bon niveau général constaté encore cette année. Nous espérons que ces quelques remarques et conseils aideront les futurs candidats dans leur préparation.